

**PROCEDIMIENTO PARA AUTORIZAR  
OPERACIONES AEREAS  
DE AERONAVES CIVILES NACIONALES Y  
EXTRANJERAS (COMERCIALES Y PRIVADAS)  
HACIA EL TERRITORIO ANTARTICO**

**PROCEDURE FOR AUTHORIZING  
AIR OPERATIONS  
OF DOMESTIC AND FOREIGN CIVIL AIRCRAFT  
(COMMERCIAL AND PRIVATE) TO THE ANTARCTIC  
TERRITORY**

**1.- PROPOSITO**

**1.1** Establecer el Procedimiento que deben seguir las Empresas u operadores Aéreos Nacionales o Extranjeros (Comerciales y Privados) para solicitar autorización para efectuar operaciones hacia el territorio Antártico.

**1.- PURPOSE**

**1.1** To set forth the procedure to be followed by air carriers or domestic or foreign operators (commercial and private) for requesting authorization to conduct operations to Antarctic territory.

**2. MATERIA**

**2.1** Los operadores aéreos nacionales o extranjeros, sean estos comerciales o privados que deseen realizar operaciones eventuales o por períodos predeterminados hacia el Territorio Antártico, deberán presentar por escrito (oficio, carta, fax, radiograma, etc.) una solicitud dirigida a la Dirección General de Aeronáutica Civil, DGAC., Departamento Seguridad Operacional, FAX (562) 4392650, AFTN SCSCZXOX, E-mail [dir.dso@dgac.cl](mailto:dir.dso@dgac.cl) , con la siguiente información:

**2. SUBJECT**

**2.1** Domestic or foreign aircraft operators , commercial or private, intending to conduct operations occasionally or for pre-determined periods to Antarctic Territory must submit a written application ( letter, fax, radiogram etc) to the Dirección General de Aeronáutica Civil, DGAC., Departamento Seguridad Operacional, FAX (562) 4392650, AFTN SCSCZXOX, E-mail [dir.dso@dgac.cl](mailto:dir.dso@dgac.cl) , containing the following information:

a)	Lugar y fecha de emisión de la solicitud <i>Place and date of the application</i>
b)	Nombre del operador o empresa aerocomercial; <i>Name of operator or aerocommercial operator;</i>
c)	Dirección postal o cablegráfica (fax/telex); <i>Mail and telex (fax/telex);</i>
d)	Nacionalidad de la empresa u operador; <i>Nationally of the air carrier or operator;</i>
e)	Tipo de aeronave (s); <i>Type of aircraft (s);</i>
f)	Matrícula (s) de la (s) aeronave (s); <i>Aircraft registration marks;</i>
g)	Nombre del piloto/licencia/habilitaciones/nacionalidad; <i>Name of pilot / licency / rating / nationally;</i>
h)	Número de tripulantes y relación de pasajeros; <i>Number of crew ands passengers manifest;</i>
i)	Objeto de los vuelos; <i>Purpose of flights;</i>
j)	Fecha de ingreso y salida del Territorio Nacional (En caso que sean operadores extranjeros); <i>Date of entry to and departure from national territory (Foreign operators);</i>
k)	Tiempo de permanencia en el Territorio Antártico; <i>Length of stay in Antarctic Territory;</i>
l)	Base (s) de operaciones en Territorio Antártico; <i>Base of operations in Antarctic Territory;</i>
m)	Sistema de comunicaciones a utilizar (Mandatorio: equipos VHF y HF para comunicaciones aeronáuticas); <i>Communications system to be used (Mandatory: VHF and HF equipment for aeronautical communications);</i>
n)	Equipos de supervivencia adecuado a la ruta y área a operar; <i>Survival equipment appropriate for the route ands area where flights will be conducted);</i>
ñ)	Seguros de aeronaves y asientos de pasajeros. (Sólo aplicables a aeronaves comerciales) <i>Aircraft and passengers seats insurance (Applicable only to commercial aircraft);</i>
o)	Programa de actividades en Territorio Antártico indicando fechas en las que ellas se van a desarrollar; <i>Schedule of activities in the Antarctic Territory;</i>
p)	Nombre y firma de la persona que representa al solicitante y se responsabiliza de la solicitud. <i>Name and signature of the applicant's representative responsible for the application;</i>

2.2 Aquellos operadores que consideren dentro de su planificación operacional, la utilización de las instalaciones y servicios de la Base Aérea Antártica Presidente Eduardo Frei Montalva u otra Base Chilena, deberán presentar la solicitud correspondiente con una anticipación mínima de 30 días, para realizar las coordinaciones pertinentes. Esta solicitud, además de la información señalada en 2.1, consignará lo siguiente:

2.2 *Those operators considering the use of facilities and services of President Eduardo Frei Montalva Antarctic Base, should submit the corresponding application at least 30 days in advance, for making appropriate coordination. This application, in addition to the information set forth in 2.1, will include the following:*

a)	Fecha de despegue hacia la Base Aérea; <i>Date of departure to the Air Base;</i>
b)	Lugar de despegue; <i>Place departure;</i>
c)	Propósito del aterrizaje en la Base Aérea; <i>Purpose of landing in the Air base;</i>
d)	Estadía en la Base Aérea Presidente Frei y servicios que requerirá. <i>Length of stay in President Eduardo Frei Montalva and services that you will need</i>

2.3 Cuando la operación no contemple la utilización del Aeródromo Teniente Marsh, o éste sea considerando sólo como Aeródromo de Alternativa, la solicitud de permiso para operar en Territorio Antártico deberá ser presentada con una antelación mínima de diez (10) días.

2.3 *When the operation does not include the use of Teniente Marsh Aerodrome, or it is considered only as an alternate aerodrome, the authorization application to operate in the Antarctic Territory should be submitted at least ten days (10) in advance.*

2.4 En el caso que se trate de solicitudes para aeronaves de Estado extranjeras, éstas deberán tramitarse a través del Ministerio de Relaciones Exteriores. Las aeronaves de Estado nacionales deberán tramitar su autorización a través de la Fuerza Aérea de Chile.

2.4 *In the case of application for foreign state aircraft, this must be processed via the Foreign Affairs Ministry. Chilean State aircraft must process their authorization through the Chilean Air Force.*

2.5 Recibida la solicitud para autorización de operación aérea en Territorio Antártico con los datos completos y dentro de los plazos señalados, el Departamento Seguridad Operacional la transcribirá a los siguientes organismos para información, coordinación, aprobación o rechazo de la solicitud:

2.5 *Once the application containing complete data is received within the times indicated the Departamento Seguridad Operacional will retransmit it to the following organizations for information, coordination, approval or denial of the application:*

a)	Fuerza Aérea de Chile, División Antártica, FAX (562) 6948206, con carácter informativo y de coordinación con otros vuelos que pudieron estar previstos para las mismas fechas, o autorización para utilizar la Base Presidente Frei y los servicios que ella proporciona; <i>Fuerza Aérea de Chile División Antártica FAX (562) 6948206, for information and coordination with other flights that might be scheduled for the same dates, or authorization for using President Frei Base facilities and services;</i>
b)	Instituto Antártico Chileno (INACH) Dirección Plaza Muñoz Gamero 1055, Punta Arenas FAX (56) 61- 298100, Email <a href="mailto:inach@inach.cl">inach@inach.cl</a> que, en caso de operaciones no gubernamentales deberá emitir un certificado de conformidad; y <i>Instituto Antártico Chileno (INACH) Dirección Plaza Muñoz Gamero 1055, Punta Arenas FAX (56) 61- 298100, Email <a href="mailto:inach@inach.cl">inach@inach.cl</a> which, in case of non government operations it issues a certificate of conformity and;</i>
c)	Junta Aeronáutica Civil, TEL (562) 6913148, con propósitos informativos y cumplimiento del requisito de seguros. <i>Junta Aeronáutica Civil, TEL (562) 6913148, for information purposes and compliance with insurance requirements;</i>

2.6 Será de responsabilidad de las empresas y operadores interesados en efectuar operaciones en el Territorio Antártico, adoptar las providencias y previsiones ante eventuales accidentes u otras situaciones críticas que pudieran presentarse durante ellas, en atención a que las características y restricciones imperantes en dicho territorio y la normal escasez o ausencia de medios aéreos adecuados en presencia en la zona podrían limitar, dificultar o impedir por lapsos prolongados la realización de actividades de búsqueda y salvamento

2.7 Efectuadas todos los trámites de coordinación con los Organismos Estatales involucrados en el otorgamiento de la debida autorización y habiéndose aprobado ésta, la DGAC., emitirá la autorización oficial para el operador solicitante.

2.8 En caso de cualquier circunstancia las operaciones previstas en el Territorio Antártico sufrieran un retraso o se determina suspenderlas, el operador solicitante deberá notificarlo a:

*2.6 It will be the responsibility of air carriers and operators interested in conducting operations in the Antarctic Territory, to take all necessary precautions to meet accidents or other unforeseen situations that might be encountered during the operations, considering that the characteristics and restrictions prevailing in said territory and the usual scarceness or lack of appropriate air transportation could limit or hinder or prevent search and rescue activities for long periods.*

*2.7 Once all coordination formalities Government Agencies involved have been complied with, the DGAC will issue the official authorization to the applying operator.*

*2.8 Should operations in the Antarctic Territory be, because of any circumstance, delayed or cancelled, the applying operator should immediately notify the DGAC accordingly.*

PROCEDIMIENTO DE OPERACIÓN DE AERONAVES  
EN EL TERRITORIO ANTÁRTICO

AIRCRAFT OPERATION PROCEDURE IN THE  
ANTARCTIC TERRITORY

PROPÓSITO

PURPOSE

Establecer los procedimientos de operación de aeronaves Civiles y de Estado, y de aquellas aeronaves civiles extranjeras cuyos vuelos a la Antártica se originen desde territorio Chileno, para operar al Sur del paralelo 60° y entre Límite Oriente de la FIR Punta Arenas y el límite de la FIR Isla de Pascua.

*To establish procedures for the operation of civil and state aircraft and of those civil foreign aircraft flying to Antarctica from Chilean territory, to operate south of parallel 60° and East Limit of Punta Arenas FIR and the West limit of Easter Island FIR.*

MATERIA

SUBJECT

A.- Para los efectos de aplicación del presente procedimiento, se entenderá por "Vuelo en Territorio Antártico" aquel efectuado al Sur del paralelo 60°.

*A.- For purposes of application of this Procedure, "Flight in Antarctic Territory" will mean a flight conducted south of parallel 60°.*

B.- Las operaciones aéreas realizadas entre Chile continental y el Territorio Antártico serán consideradas como "Vuelo prolongado sobre agua" para los efectos de aplicación del Reglamento para la Operación de Aviones de Transporte Público y del Reglamento para la Aviación General, de acuerdo a la terminología allí empleada.

*B.- Air operations conducted between continental Chile and the Antarctic Territory will be considered as "Extended flight over water" to the effects of application of the Regulation for the Operation of Public Transport Aircraft and Regulation for General Aviation, in accordance with terminology used therein.*

C.- Relativo a "Búsqueda y salvamento", las operaciones aéreas realizadas al Sur del Círculo Polar Antártico "y comprendidas dentro de los límites de las Regiones de Información de Vuelo (FIR) de Punta Arenas e Isla de Pascua, serán consideradas como "Vuelo sobre la zona terrestre poco desarrollada" en concordancia a los requerimientos y terminología empleados en el Reglamento Público y en el Reglamento para la Aviación Civil.

*C.- Regarding "Search and Rescue", air operations conducted south of the Antarctic Polar Circle and within limits of Punta Arenas and Easter Island FIR, they will be considered as "Flight over little developed land" according to requirements and terminology used in the Regulations for the Operation of Public Transport Aircraft and Regulations for General Aviation Aircraft.*

D.- Las disposiciones contenidas en el procedimiento de Reglamento Aeronáutico (DAP), se aplican a todas las aeronaves civiles extranjeras cuyos vuelos a la Antártica se originen desde territorio Chileno, para operar al sur del paralelo 60°, independiente del cumplimiento de las normas establecidas en la reglamentación vigente, aplicables a las operaciones de transporte público y/o a las operaciones de la aviación civil general, taxis o trabajos aéreos.

*D.- Provisions set forth in the Procedure of Aeronautical Regulation (DAP) apply to all foreign civil aircraft flights to Antarctica originating in Chilean territory, to operate south of parallel 60°, independent of compliance with provisions of current regulations, applicable to public transport operations and/or general aviation, air taxi and aerial works operations.*

E.- Toda aeronave que efectúe vuelo de travesía entre Chile Continental y Territorio Antártico, FIR de Punta Arenas e Isla de Pascua, deberá contar con certificación IFR vigente y el (o los) piloto (s) deberá tener la correspondiente habilitación IFR vigente.

*E.- All aircraft conducting a cross-country flight between Continental Chile and Antarctic Territory, Punta Arenas and Easter Island FIR, shall have a current IFR certification and the pilot(s) must hold the corresponding current IFR rating.*

F.- Para los efectos de planificación de vuelo, los niveles de crucero a utilizar en territorio Antártico, serán los que corresponden a la Tabla de Niveles de Crucero, especificados en el Anexo 2 en el Anexo 2 Reglamento del Aire de la OACI.

*F.- For flight planning purposes, cruise levels to use in the Antarctic Territory will be those specified in the Tables of Cruising Levels of ICAO Annex 2 Rules of the Air.*

G.- Toda aeronave que realice operaciones de transporte aerocomercial entre Chile Continental y el Territorio Antártico, además del piloto al mando deberá ingresar la tripulación, un copiloto calificado, que se desempeñe como segundo al mando de la aeronave o como piloto al mando de ésta, si las circunstancias así lo requieren.

*G.- Each aircraft conducting commercial air transport operations between Continental Chile and the Antarctic Territory, must carry, in addition to the Pilot in Command, a qualified co-pilot to act as second in command or as pilot in command if circumstances so require.*

H.- Las operaciones aerocomerciales de travesía entre Chile y el Territorio Antártico, se harán en avión multimotor terrestre o hidroavión terrestre. Las operaciones aerocomerciales que realicen éste tipo de vuelo, deben establecer en su respectivo Manual de Operación, todos los procedimientos atinentes a éste tipo de operaciones.

*H.- Cross-Country air commercial operations between Continental Chile and the Antarctic Territory, will be conducted in multiengine land airplane or land seaplane. Commercial operators, conducting this type of flight must establish in the appropriate Operations Manual, all Procedures relevant to this type of operations.*

I.- El equipamiento mínimo es estado de funcionamiento con que deben contar las aeronaves en éstas operaciones serán:

*I.- Minimum operational equipment installed on these aircraft in these operation shall be as follow:*

### 1.- INSTRUMENTOS

Para toda operación de vuelo, las aeronaves que deban ser operadas con el Piloto o Copiloto tendrán que poseer doble panel de instrumentos de vuelo y navegación.

#### 1.- INSTRUMENTS

*For every flight operation, aircraft which must be operated with Pilot or Co-pilot must have dual panel of flight and navigation instruments.*

### 2.- EQUIPO DE COMUNICACIONES

Dos (2) sistemas fijos de comunicaciones, debiendo ser un (1) VHF y un (1) HF instalados a bordo que permitan comunicación en ambos sentidos, en los modos y frecuencias aeronáuticas designadas, a la zona de operación de la aeronave. Deberá contar con dos (2) micrófonos (uno en uso y otro de repuesto) y, dos (2) parlantes independientes y/o un par de fonos. Además, cada sistema deberá ser independiente, de modo que la falla de una unidad elemento cualesquiera no afecte el funcionamiento del otro.

#### 2.- COMMUNICATIONS EQUIPMENT

*Two (2) fixed communications systems, 1 VHF and 1 HF installed on board that allow two ways communications in modes and aeronautical frequencies assigned to the zone of operation of the aircraft. It must have two (2) microphones (one in use and another as standby) and, two (2) independent speakers and/or a pair of headphones. In addition, each system should be independent, so as the failure of an element unit will not affect functioning of the other.*

### 3.- EQUIPOS DE EMERGENCIA

Un (1) transmisor localizador de emergencia (ELT); un (1) Equipo de Radio de Supervivencia portátil que sea resistente al agua, flota por sí mismo, sea capaz de transmitir en la frecuencia de emergencia 121.5 MHz, que no dependa de su funcionamiento del sistema de energía de la aeronave, y pueda ser manejado fuera de ella, por personal no técnico.

Otros:

- Balsas salvavidas, en un número suficiente para alojar a todas las personas que se encuentren a bordo, estibadas en forma que sea fácil su utilización inmediata, en caso de emergencia e incluso dotadas de medios para el sustento de la Vida, que sea necesario para el vuelo que se va a emprender y del equipo necesario para hacer señales pirotécnicas de socorro, descritas en el Reglamento del Aire.
- Chalecos Salvavidas individuales, situados en un lugar fácilmente accesible por las personas que vayan a usarlo, recomendándose que tengan un medio de iluminación eléctrica, a fin de facilitar la localización de ellos.
- Vestimenta individual apropiada para bajas temperaturas.

#### 3.- EMERGENCY EQUIPMENT

*One (1) emergency locator transmitter (ELT); one (1) Portable water resistant and self-floating Survival Radio Equipment, capable of transmitting on the emergency frequency 121.5 MHz, the functioning of which does not depend on the aircraft power system and can be handled outside of it by non technical personnel.*

*Others:*

- Life rafts, in sufficient number to accommodate all people on board, stowed in such a way that they can be readily used in case of emergency and even equipped with survival means, necessary for the intended flight and necessary equipment to make the pyrotechnic signals described in the Rules of the Air.*
- Individual life jackets, located in an easily accessible place by persons who use them, being recommended that they have an electric illumination means, to facilitate their localization.*
- Individual clothes appropriate for low temperatures.*

4.- EQUIPOS DE NAVEGACIÓN
Las aeronaves deberá contar a lo menos con dos (2) sistemas de navegación, un (1) VOR y el otro un ADF.
NOTA: Complementariamente, se recomienda un (1) sistema de navegación autónomo, que permita determinar la precisión de la posición de la aeronave (Inercial, Doppler, etc.)
4.- NAVIGATION EQUIPMENT
<i>Aircraft must be equipped with at least two (2) navigation systems, one (1) VOR and an ADF.</i>
<i>NOTE: Additionally, one (1) autonomous navigation system is recommended, which allows the exact determination of the aircraft position (Inertial, Doppler, etc.)</i>

5.- SISTEMA DE PROTECCION CONTRA EL HIELO
Toda aeronave deberá estar equipada con medios y dispositivos antihielo y deshieladores, para evitar que resulte afectado el adecuado funcionamiento de la aeronave.
5.- ICE PROTECTION SYSTEM
<i>All aircraft must be equipped with anti-ice and de-icing means and devices, to prevent adverse effects on the safe operation of the aircraft.</i>

J.- Toda aeronave que opere en el Territorio Antártico en el FIR de Punta Arenas e Isla de Pascua, deberá mantener escucha en la frecuencia de la dependencia ATS correspondiente y cuando sea necesario, establecerá comunicación en ambos sentidos. Además mantendrá escucha permanente en la frecuencia 129.7 MHz VHF (TIBA).

*J.- Every aircraft operating in the Antarctic Territory in Punta Arenas and Easter Island FIRs, must monitor the frequency of the ATS corresponding facility and when necessary, it shall establish two ways communications. Additionally it will maintain permanent monitoring on 129.7 MHz VHF (TIBA).*

DEJADA EN BLANCO INTENCIONALMTE  
*INTENTIONALLY LEFT BLANK*